

AVERTISSEMENT

Ce texte a été téléchargé depuis le site

<http://www.leproscenium.com>

Ce texte est protégé par les droits d'auteur.

En conséquence avant son exploitation vous devez obtenir l'autorisation de l'auteur soit directement auprès de lui, soit auprès de l'organisme qui gère ses droits (la SACD par exemple pour la France).

Pour les textes des auteurs membres de la SACD, la SACD peut faire interdire la représentation le soir même si l'autorisation de jouer n'a pas été obtenue par la troupe.

Le réseau national des représentants de la SACD (et leurs homologues à l'étranger) veille au respect des droits des auteurs et vérifie que les autorisations ont été obtenues et les droits payés, même a posteriori.

Lors de sa représentation la structure de représentation (théâtre, MJC, festival...) doit s'acquitter des droits d'auteur et la troupe doit produire le justificatif d'autorisation de jouer. Le non respect de ces règles entraîne des sanctions (financières entre autres) pour la troupe et pour la structure de représentation.

Ceci n'est pas une recommandation, mais une obligation, y compris pour les troupes amateurs.

Merci de respecter les droits des auteurs afin que les troupes et le public puissent toujours profiter de nouveaux textes.

Ives GARRIC

LA FLOR E LO NIVOLET

Revirada : Simòna Fenayrou
e sos estudiants

Fil d'Ariane Editor

Avertiment al legidor

En occitan, las nívols son del genre feminin. Per poder segre la dramaturgia de l'istòria originala, avèm presa la libertat de masculinizar qualques nívols. Aital encontraretz dins aquela peçòta nívols, nivolasses e nivolet.

La Flor e Lo Nivolet es la revirada a l'occitan d'una peçòta d'Ives Garric titolada La Fleur et Le Nuage, tirada del libre Théâtre de Nuages publicat per Fil d'Ariane Editor.

Autras obras de Ives Garric reviradas a l'occitan :

Una bòria en T.R.O.P, revirada de Joan-Loís Cortial, Edicions de Roèrgue

Una bòrda en T.R.O.P, revirada de Gilabert Narioo, I.E.O. de Pau

Pastorala per Roèrgue, revirada Maurici Andrieu. Se pòt telecargar sus internet :

www.yvesgarric.com

Totes dreches de revirada, de reproduccion e d'adaptacion estrictament reservats per totes país.

Far viure los mots...

Un autor apassionat de Natura, al còp poèta e òme de teatre, un tèxt que daissa parlar lo còr e dona la paraula a las nívol e a las flors, un país que poiriá èsser lo nòstre... Mancava que la lenga occitana per far viure los mots e revirar las situacions. I avèm trabalhat, sosca que soscaràs, per passar del francés a l'occitan ... E traquet traquet, avèm capitat ! « La flor e la nívol » a espelit après fòrças discutidas e recèrcas menimosas dins los dictionaris e dins las memòrias. Un pauc cadun avèm fargat un tèxt ric d'expressions vièlhas e de tròbas espontanèas ont « vin de còrnha », « estòfich » o « aiga de ròsa » an trobada sa plaça entre cèl nivólós e tèrra seca del desèrt. Vaquí una ramadeta de mots a legir e/o a jogar per los amoroses de la lenga del país.

Simòna Fenayrou e sos
estudiants :

Jean-Pierre Abbal, Patrick Alcouffe, Yvette Balard, Josette Batut, Bernard Bes, Nicole Bordes, Evelyne Carnus, Arlette Delaure, Jean Fabre, Arlette Fraysse, Jacques Groen, Josiane Mortes, Marie-Astrid Prat, Georges Rozières.

La Flor e Lo Nivolet

LOS PERSONATGES

- *La Flor. Es roja e polida...* ;
- *Las Nívol, Los Nivolasses, de 1 à 13 ; Lo Nivolet 14.*

LO DECÒR

- *Un desèrt, bèl e sec...*

S C È N A I

A la debuta de l'accion, La Flor es sola ; se plora...

LA FLOR

- Fa tres meses qu'a pas plogut un degot... Malastrosament, lo cèl demòra blau coma la flama d'un fornèl de gas... E aquel emplastre de solelh m'asaga de contunh l'esquina amb son orre plomb fondut ! L'aire es tan sec que capitam quitament pas a trapar lo rosal, a punta d'alba, pel dejunar... De petals a raices, me sentissi tanplan fresca coma un titolàs de la una d'un jornal vièlh... Fa cinc jorns que totas las meunas resèrvas son agotadas... Lo primièr supermercat se trapa a uèch cents quilomètres... De segur, vau crevar de set ! Solide, me vau escanar !

*Sos gemècs se repetisson. Alara, al cap d'un momenton, s'ausís
aqueste repic cantat per un novèl vengut
que d'en primièr se vei pas...*

LO NOVÈL VENGUT, *en primièr, darrèr la cortina e d'una votz alunhada.*

- Aï i, Aï ò,
Soi ieu lo portaire d'aiga !
Aï i, aï ò, aï i, aï ò... (*contunha de canturlejar, a la chut chut*)
*Al ausir aquela cançon, la Flor comença de mostrar sa cara que, tot a
son tristum, aviá amagada amb las mans e fa veire
un estabosiment. Aprèp qualques segondas :*

LA FLOR

- Aquò i es ! Las farfantèlas que començan ! La set te fa perdre la rason, filheta ! Lèu veiràs cascadas ròsas, gisclets d'aigas mirgallhadas e davant d'estanquets de pertot !

Lo cantaire apareis. Es una gròssa nívol blanca (la sonarem, per la comoditat de la mesa en scèna, la nívol primièra).

Pòrta un asagador a la man. S'afana tot en canturlejant :

LA NÍVOL

- Aï i, aï ò,
M'en vau liurar los ferrats !
Aï i, aï ò, aï i, aï ò...

Aï i, aï ò, la pluèja,
Aquò's mon afar !
Aï i, aï ò, aï i, aï ò...

LA FLOR

- Non de non ! Los uèlhs me fan bimbaròlas ! Ai pas los uèlhs que me fan quatre ? Peçucatz-me ! Aquò's pas un miratge ! Es ben una nívol que vesi, aval, al pè del cèl ! Una brava nivolassa blanca, amb dins lo ventre mai d'aiga que me'n caldriá per beure, far lo tè e préner la docha pendent cent ans ! Lèu-lèu, la cal pas laisser escapar !
(Se bota las mans en pòrtavotz e crida la nívol) Òu, òu, sens vos comandar, venetz aici ! Al secors ! Ajuda !

LA NÍVOL, vertadièrament ausís pas res e contunha totjorn canturlejant

- Aï i, aï ò,
Va tombar a ferrats !
Aï i, aï ò, aï i, aï ò... etc.

LA FLOR, a la nívol

- E ben, va plan ! Ne cròmpi ! Aici la bona pluèja, se vos plai.
Òu ! òu ! òu ! *(Per ela)* Mas aquel ase se'n va ! Saique es un pauc sordanha ! Òu ! òu !
òu ! Al secors ! Ajuda !

LA NÍVOL, còp sec s'arrèsta de canturlejar e se tanca

- Me sembla qu'ai ausit cridar... Es estranh, al mièg d'aquel desèrt perdut...

LA FLOR, per ela

- Òsca, s'arrèsta ! Soi salva !
(A la nívol, en bramar e bracejar de mai en mai) Aici ! Ajuda !

LA NÍVOL, per ela

- Qual sap çò que me vòl aquela flor roja que braceja coma un molin de vent ?
(Se sarra de la flor) Polida floreta, quicòm vos fa besonh ?

LA FLOR

- Ai set ! A beure per l'amor de Dieu !

LA NÍVOL

- A beure... d'aiga ?

LA FLOR

• Nani ! De champanha millesimat ! Amb una palha !

(Per ela) Aquela barricassa conflada d'aiga me vei crevar de set e me demanda çò que vòli beure ! (A la nívol) Òc, d'aiga ! Vos'n prègui, despachatz-vos. Ne pòdi pas mai !

LA NÍVOL

- Mas que... mas que...d'aiga... d'aiga...N'ai pas ieu d'aiga a vos balhar...

LA FLOR

- Una nívol sens aiga ! Seria ben lo primièr còp ! Se vos plai, sens esperar, cambiatz-me en una bona pluèja plan fresca, un pauc d'aquela vapor d'aiga condensada que carrejatz e puèi galejarem tant que voldretz.

LA NÍVOL

- Regrèti mas l'aiga que trigossi es ja comandada. Me'n vau liurar una crana practica. La voldria pas malcontentar.

LA FLOR, suplicanta

- Just una goteta per escanar pas de set ! Ò ! Dòna nívol, vos'n prègui ! Vos pagarai de mon parfum mai nolent...

LA NÍVOL

- De parfum... diantre ! Que volètz que ne faga ? Per crosar lo desèrt... De tot biais, la miá practica es fòrça menimosa. Exigís sa comanda al dedal prèp. E compte tengut del camin, ai just çò que cal.
(Agachant la mòstra) Desencusatz-me, me cal partir, i me cal anar. Ma practica es una esepissaira de primièra respièch a l'orari. Trobaretz-ben un'autra nívol per vos vendre un pauc d'aiga.

LA FLOR

- Te cresi ! Sètz la primièra nívol que passa dempuèi tres meses...
La nívol saqueja las espatlas, amb una moninariá per far veire qu'es desolada mas que se'n chauta. Se'n va,sens se tornar virar, en canturlejant sa cançoneta.

LA FLOR, rabiosa e desconsolada

- Me vau morir ! E vos, seretz seguida per non ajuda a planta en dangièr !

LA NÍVOL, per ela, rifançant, las dents sarradas

- Es aquò ! Es tu, benlèu, que m'anaràs decelar quand seràs regda e seca coma un ròc...

Desapareis darrèr la cortina.

S C È N A II

LA FLOR, *que s'estrema lo cap dins las mans e que se plora*

- Aquelel nívol èra ma darrièra escasença...

*Un momenton aprèp subrevenon doas nívol : la segonda e la tresena.
Pòrtan tanben un asagador e sembla qu'an prèissa.
S'afanan tot en charrant.*

LA NÍVOL SEGONDA

- Aquel desèrt n'acaba pas jamai ! Aquò's ben lo primièr còp que passi en pr'aquí...

LA NÍVOL TRESENA

- L'itinerari nòrd èra plen d'empachas. La torre de contròl a, per un temps, desvirat lo trafic aicital.

LA NÍVOL SEGONDA

- A bèles uèlhs vesent aquò destorbarà pas grand mond. I a pas degús de viu dins l'airal. Ni mai un'erbeta...

LA FLOR, *qu'a avisadas las nívol, d'en primièr sens o creire, las sòna de luènh amb fòrça bracejadas.*

- Èp ! Èp ! Èp ! Ajuda ! Al secors ! D'aiga ! Ai set !
(*Per ela*) Es pas de creire ! Pas cap de nívol dempuèi de setmanas e ara tres de seguit ! Mas que siaguèsson mai aimablas.

LA NÍVOL TRESENA, *risent*

- Avètz perdut cara collèga ! I a pas un'erba, disiatz. Mas una flor, òc ! E una de la votz tindarèla !

LA FLOR

- (*Per ela*) Alentisson pas brica !
(*Cridant e bracejant*) Èp, vosautras doas, alai ! Crèbi de set ! (*Fa mina de beure a galet, puèi :*) Gloglo ! Tchintchin ! Fai lum ! A la bona vòstra ! Venètz trincar ! Cossí me cal vos o dire ? S.O.S. ! Help ! Dins mon cap aluqui un fum de fusadas de perdicion !! Desenclavariái la balisa Argòs se n'aviái una ! Se solament aviái un miralhet, te vos cigalejariái los vistons ! Tot cò que voldretz, baste que m'ajudèssetz...

LA NÍVOL SEGONDA, *trufarèla*

De que canta ? Saique i a pas degús per l'escotar, aquela domaisèla.

LA NÍVOL TRESENA, *s'arrèsta e arrèsta la siá companha*

Chut ! Cala-te ! Escota... Seria pas nosautras que sonaria, de còps !

LA FLOR, *per ela*

Òsca ! S'arrèstan !

(*A las nívol, cridant*) Per l'amor de Dieu, d'aiga !

LA NÍVOL TRESENA, a sa companha

Mas... Ausisses çò qu'ausissi ?

LA NÍVOL SEGONDA,

- Manca pas de topet, la dròlla !

Tòrnan partir.

LA FLOR, per ela

Ò es pas possible ! Me van pas abandonar, elas tanben !

(A las nívols, suplicanta) Una goteta ! Balhatz-me just una goteta per i chimpas las pòtas !

La vos pag...

LA NÍVOL TRESENA, a la seuna companha, en rifanhant

Saique nos pren per de colportaires...

LA NÍVOL SEGONDA,

- O per de Sants Bernats, amb lo barralet...

D'ont mai se rison totas doas.

LA NÍVOL SEGONDA, a La Flor, de luènh

- Sorry, galineta, mas nosautras, saniquejam pas dins lo detalh !

LA NÍVOL TRESENA

- Emplenar las piscinas, se volètz... Tornar far montar l'aiga dins las ribièras, los flumes e los pesquièrs... Entretèner las napas freaticas... Nòstra societat es especialisada dins los asagatges bèlses.

LA NÍVOL SEGONDA

Fasèm pas dins l'ortalhatge !

LA FLOR

A beure, nom d'una barrica !

LA NÍVOL TRESENA, l'escarnissent

A beure ! Ai set !

Las doas nívols s'espetan de rire.

LA NÍVOL SEGONDA

- Ditz que vòl pagar... mas te vòli jogar que sap quitament pas çò qu'es un quasernet de chècs !

LA NÍVOL TRESENA

Parlem pas d'una carta pagaira...

LA NÍVOL SEGONDA

Dins aquel desèrt, soi solida qu'a pas solament la television !

LA NÍVOL TRESENA

E aquela domaisèla voldriá que cambièsses de camin per ela !

LA NÍVOL SEGONDA

- Òc-ben ! Sonque per li servir tres gotetas d'aiga !

LA NÍVOL TRESENA

- Sus un platèu, tant qu'i sèm !

LA NÍVOL SEGONDA

- Amb de pèiras de glaç...

Rires

LA NÍVOL SEGONDA

- Mas se quitam pas de barjacar coma doas agaças, poirem pas capitar...

LA NÍVOL TRESENA

- Seria ben un mond de veire baissar lo rendement per una flor !

Sortisson

S C È N A III

LA FLOR *que demòra sola*

- Tròbi aquela mena de nívol valentas vertadièrament... vertadièrament imbevabla... o podèm ben dire, malastrosament ! N'ai la coròla tota revirada, la camba que se nosa e los petals rafits...

(Un momenton) La quita garganta serà lèu tan seca coma lo còr d'aquelas polidas dònas, aquò's pas res d'o dire. Ja ai los uèlhs tan secs que pòdi pas pus plorar.

(Còp sec a l'escota) Mas... mas... va plan, d'uèi lo vent s'es virat ! A mens que siá una ventadassa de sable, alai, que me vòla dessus ? Non pas ! Encara una brava nívol comola de bona pluèja ! La daissèm pas escapar. E tant que nos demòra un pauc de sava, tant qu'ai pas encara la pepida, cal ensajar d'èsser ambe ela mai persuasiva qu'amb las autras !

(Se vira cap a la nívol e la crida) Aicí ! Ajuda ! Una pissada, una, per la paura floreta que se passís !

LA NÍVOL QUATRENA *qu'arriba e va cap a la Flor*

- Plèti, polida floreta ? M'avètz sonada ?

LA FLOR, *dins un alen*

- Lèu-lèu, per l'amor de Dieu, a beure !

LA NÍVOL QUATRENA

- A ! *(Un momenton. Se grata lo cap)* Digatz-me, sens voler èsser curiosa... se demandatz a beure, es probable qu'avètz set ?

LA FLOR

- Resumissètz perfiechament la situacion.

LA NÍVOL QUATRENA

- A *(Un moment. Contunha de se gratar lo cap)* Çaquela, prendriatz ben un bocinon de quicòm...

LA FLOR

• Òc ! E puslèu un bocinon de quicòm que tanque la set...

LA NÍVOL QUATRENA

- A ! (*Se gratant lo cap de contunh, per ela, amb un sospir*) Moè... Soi plan embestiada !
(*A La Flor*) Vos agradariá de beure d'aiga, benlèu ?

LA FLOR

• A tè, aquí una idèia ! Perqué pas ?

LA NÍVOL QUATRENA, per ela

• Macaciu, qu'aquò's embestiant !...

(*A La Flor*) Que d'aiga justament, ieu n'ai una cisternada... Aicí ! (*Fa veire l'asagador*) Aquí l'avètz, al pè. Sufiriá d'alongar lo braç per ne trapar.

LA FLOR, que ne'n pòt mai e para la man dusca a l'asagador

• Alara, ne tiri !

LA NÍVOL QUATRENA, recapta son asagador

- Que nani, que nani, pauròta, es pas tant aisit qu'aquò ! Vos podètz pas servir aital !
(*Per ela*) Macaciu, qu'aquò's embestiant !...

LA FLOR, corroçada e bramant

- E perqué ne pòdi pas aver d'aquela aiga ? Vos sètz totas ligadas per me daissar crebar de set ?

LA NÍVOL QUATRENA

- E ben, paura, es pas escrich sul papièr... Per vos balhar d'aquela aiga, me caldriá un papièr especial...
Macaciu, qu'aquò's embestiant !...

LA FLOR

- De totas doas, soi ben ieu que soi la mai embestiada, non !

LA NÍVOL QUATRENA

- Paureta, coma vos compreni !
(*Un moment*) E disètz que crebatz de set ? A là là, quina asenada ! Mas quina asenada !
De mai, e, vos anatz rire : tota aquela aiga que carregi... imaginatz-vos que sabi pas de qué ne far ! Voè ! Se son enganats a la botiga : m'an mandada en çò d'una practica que ja n'aviá reçauput d'aiga ! Coma vos o disi, es aital !
(*Un moment*) Pr'aquò, qu'es embestiant ! A s'aviái sonque un papièr per vos !
Comprenètz ben que sens cap de papièr, ieu, pòdi pas far res.
Mas, digatz-me, i a benlèu quicòm a far...

LA FLOR, que se reviscòla

• Qui... quicòm a far ?

LA NÍVOL QUATRENA

- Òc-ben... Vos cal escriure al Burèu dels Asagatges ! En tres còpias, comprenètz, doblidatz pas subretot. Lo Director del Burèu dels Asagatges farà segre a la Division dels Aproveiments que tornarà far segre al capmèstre de las liurasons. Es el que me signarà lo papièr ! Ieu, tanlèu que l'aurai, me ronzi vos liurar sulpic.

LA FLOR

Quant de temps caldrà esperar ?

LA NÍVOL QUATRENA

- Bòf... pòt èsser lèu fach... Ara, los servicis son pas gaire cargats. Te sabi, ieu... Cal comptar d'una quinzenada a tres setmanas. Pas mai de dos meses.
Ara, desencusatz-me, i me cal anar. Me caldriá èsser al Burèu dels Asagatges abans que clavèsson. Lor me cal demandar un autre papièr per dire d'escampar aquela aiga... Anem... Coratge. A lèu-lèu. De tot biais, se tòrni passar en pr'aquí, me vendrai far pagar un veirat.
Mas vos compreni, è. Soi plan d'acòrdi amb vos. Ça que la, tot aquò es un pauc embestiant !

(Desapareis)

LA FLOR, *tota sola*

- La Dòna se pòt pas bolegar lo det menèl sens un papièr especial. Mas per tirar al rainal, li podèm far fisança. A pas besonh de comandament ! Ai pas jamai vist una nívol dubrir aital lo virapluèja !
E ieu, de tot biais, contunhi de secar sul pè. Se vòli pas acabar dins un erbari d'aquí un parelh d'oras, me cal sul pic una brava rajada de sava dins las còstas. Ane, ane, filhòta, es pas lo moment de racar. Tant que lo nas me fumarà, demorarai.
(Amb un virat d'uèlh) Ara me sembla que de nívol s'amolonan de pertot, pièger qu'una fin de dimenjada sus l'autopista ! Entre totas n'i aurà ben una que me salvarà...

Sortisson

S C È N A IV

D'aquí enlà, quelques nivolasses dintran ; fan que passar a la lèsta, amb las replicas que seguisson :

LA FLOR *al Nívolàs n° 5 que s'afana*

- Bonjorn, Sénher nívol, me sòni Floreta. Dempuèi una setmana ai pas begut res. Me vau escanar de set. Auriatz un glopet d'aiga per ieu ?

LO NIVOLÀS 5, *despacient*

• Ai pas léser !

LA FLOR *al Nívolàs 6 qu'a preissa tanben*

- Bonjorn, Sénher Nívol, me caldriá un bocin d'aiga per crebar pas de set...

LO NIVOLÀS 6, *d'un tira-te enrè escarta la flor*

• Ai ja donat !

LA FLOR *al Nívolàs 7*

- Bonjorn Dòna Nívol... Asiratz pas las flors ? Se vos podíai manlevar un pauc d'aiga per me salvar la vida !

LO NIVOLÀS 7

• Avètz pas qu'a trabalhar !

(E sortís)

• **LA FLOR** *en trantolar d'una votz aflaquida a la Nívol 8*

• Se vos plai, per beure !

• **LO NIVOLÀS 8** *se revira trufaire.*

• Una cogorda vos agradariá ?

• **LA FLOR** *reviscolada, para los braces plena d'esper*

• Ò iès !

LO NIVOLÀS 8

• E ben, agachatz-vos !

E sortís en s'espètar de rire

LA FLOR, *a mand de s'estavanir, al Nívolàs 9*

- Sénher Nívol, per l'amor de Dieu, un pauc d'aiga... sonque tres gotas, o vos prègui !

LO NIVOLÀS 9, *s'arrèsta un momenton, se furga las pòchas*

- Pecaïre, ai sonque una brava ramada. E de segur, i a pas degús aici per me far de moneda. Desolat ! *(Se tòrna encaminar e per el)* Tot plan pensat, me caldrà pas emblidar d'asagar las flors en tornant a l'ostal...

LA FLOR, *a mand de s'estavanir, al Nívolàs n°10*

- A...a beure !

LO NIVOLÀS n° 10, *amb un revira-te en lai a la flor*

- Òc ben...va plan ! Me tornaretz pas colhonar !

LA FLOR

- D'... d...aiga... per...

S'estavanís.

LO NIVOLÀS n° 10, *que s'arrèsta un momenton e tòrna partir.*

- Quina farcejaira ! Que fariá pas per se far veire ! Que fariá pas per engarçar lo mond !

*Sortís en saquejar las espatlas.
La Flor demòra ajaçada pel sòl.*

S C È N A V

Las Nívols n° 11,12,13, que volan amassa, arriban en charrant.

LA NÍVOL n° 11

- Tè...una flor, aval !

LA NÍVOL n° 12, *se sarrant de la flor.*

- Es pas plan crana !

LA NÍVOL n° 13

- Sembla seca coma un estòfich al mièg del desèrt !

Se rison.

LA NÍVOL n° 12

- Polsa encara.

LA NÍVOL n° 13

- Mas se beu pas ara un brave còp, farà lèu las telas !

LA NÍVOL n° 12, *se tornant encaminar.*

- Li portarem una corona.

Se rison. Puèi :

LA NÍVOL n° 11

- E gojatas... ai una cansoneta per ela :

*(Entona :) L'aiga de ròsa te farà morir filhòta,
L'aiga de ròsa te farà morir,
Ne te cal pas beure d'aquela aiga,
D'aquela aiga,
Te cal beure un còp d'aquela aiga de vin.*

Sortisson totas tres, cantan e rison.

S C È N A VI

Traquet-traquet arriba Lo Nivolet n° 14. Parpalholeja. Parla solet e pren lo temps de remirar lo país.

LO NIVOLET n° 14, *esbalausit*

- Quina meravilha, aquel desèrt ! Wonderfull ! Bellissimo ! Wunderbar ! Totas aquelas colors, aqueles rossèls, castanhs, iranges, burèls e violets que s'expandisson sens fin, jos l'azur del cèl ! Quin encantament !

(S'arrèsta, inspira a plen nas)

Sentís bon la sabla cauda ! E aval, aquelas montilhas doças coma de popas ! Jamai ai pas subrevolat un país tant embelinaire !

(Se tòrna encaminar, soscaire).

Demorariái ben aici, ieu, se se podiá. Segur, son pas los cantons de cèl a vendre o a logar que mancan. Malastrosament los pichons trabalhs d'asagatge son pas gaire espesses en pr'aquí. E crenti de poder pas trobar un pretzfach dins l'airal.

(Sulpic, se tanca, intrigada. Saufina.)

Umm ! Sentís bon ! Quina nolença ! Óm diriá ... mas non, es pas de creire.

(Contunha a saufinar)

Sembla pr'aquò la sentor d'una flor !

(Contunha de saufinar, se sarra dapasset de La Flor qu'a pas encara vista.) I a quicòm que truça. Aquela sentor sembla venir d'aicí. Umm ! Un parfum celestial. Serían pas los efluvis d'un oasi ?

(Fa quelques passes. Còp sec, descubris La Flor totjorn estavanida pel sòl. Buta un cridal.)

Ò Jèsus ! La malurosa. Li cal d'aiga, vitament. Vejam...

(Febril, sortís de la pòcha una mena de calculeta e pica d'aviat sul clavièr.) Alara, desenclavi la pluèja d'urgéncia.... Quin programa causir ? Anem : « Ramadeta » per començar.

(Amb un asagador, s'afana a rafrescar La Flor.)

Los petals son un pauc rafits, mas La Flor es encara fresca. Vòli creire qu'es pas tròp tard.

(Un momenton)

Bolega pas. Cal ensajar un programa mai fòrt.

(Tòrna picar sul clavièr.)

Pica aici, pica ailà : « Ramadeta de prima ». La caldriá pas negar.

(E tòrna asagar La Flor. Aprèp una seconda...)

Òsca ! S'es bolegada !

LA FLOR *durbís l'uèlh, encara assucada*

- Tè ! Vaquí la pluèja ! E ieu que voliái expandir la bugada !

LA NÍVOL 14, *se risent*

- A te prometi ! *(Un momenton)*
Cossí fan totes ! Jamai contents ! Se solelha, vòlon de pluèja e se plòu, vòlon de solelh !!!

LA FLOR, *que se reviscòla.*

- Ont... ont soi ? E... cal sèt看 vos ?

LO NIVOLET 14, *risolièr*

- Soi ieu lo servicial ! Me sembla qu'aviatz una pichòta set... Vos soi vengut liurar...
Benlèu, tornariatz préner çò meteís ? Aimairiatz pas mai vos abeurar de vin de còrnha ?
La tòrna asagar.

LA FLOR, *que tòrna préner los esprits*

- I soi... Me soveni... Eri prèsta a m'escanar de set. E sèt看 vos que... que...que...

LO NIVOLET 14, *d'un gèst, li fa pèdre lo lec*

- Vòli creire, al mens, qu'avètz pas trobada aquela ramadeta tròp fresca. Duèi, ai volat pro naut e amont fasiá pas caud.

LA FLOR, *de li sautar al còl*

- Sèt看 mon salvator!

LO NIVOLET 14

- Doçamenton... Ai sonque aguda la bona idèa de venir veire la sabla cauda de pus prèp.

LA FLOR

- Cossí vos mercejar ?

LO NIVOLET 14

- Ò, per un còp qu'ai pogut ajudar qualqu'un !

LA FLOR

- Sèt看 tròp modèst. Vos voldriái pas destorbar mai : sabi plan cossí sèt看 afanadas, vosautras, las nívols, amb totes aqueles mercats als quatre vents, totes aquelas pachas...
(*Sortís un botelhon de la pòcha e lo li balha*) Mas abans de vos en tornar, fasèt看-me l'amistat de préner aquel pichon present. Aquel parfum, es ieu que l'apresti. Me'n tornaretz parlar !

LO NIVOLET 14, en durbissent lo botelhon e sentiguent lo parfum.

- Umm ! Es vòstre parfum que m'offrissèt看 ! Ont que siá, me farà sovenir de vos. Sèt看 tan polida. Embaumat看 tament.

LA FLOR, s'enrogissent (tan que se pòt far, compte tengut de sa color naturala.)

- Vos atardivèssèt看 pas mai. Voldriái pas que, per ma falta, lo patron vos repotègue.

LO NIVOLET 14

- Lo patron ? (*Se ritz*) Per n'aver un, caldriái que me pesquèssi un trabalh !
(*Amb tristum*) Fins ara, degús m'a pas jamai sonat. Totes me trapan longanha, somiaire, pesca-luna e margamassa ; dison que maganhi, que gastí la besonha, qu'escampi la pluèja cossí que siá. Me dison tot còp « parpalhòl », tot còp « sorreta dels paures ». Que volèt看 : quand vesí una creatura - planta, bèstia o òme - que a set, li pòdi pas dire non, a mai agèsse pas lo sòu. Òc ben, dison que vali pas gaire...
(*Aprèp un momenton, a espiar La Flor*) Ara tornatz préner color. Vos meissi un pauc d'aiga. (*Asaga la flor tot en parlar*) Aquel rotge vos va fòrt plan. (*Dins un buf*) Sèt看 doça coma una cerièira, fresca coma lo coralh, umila e gaujosa coma una rosèla pel blat, crana coma la cresta del gal, languissona coma lo solelh colc...

LA FLOR

- (*Se ritz*) Cossí o disèt看 ! (*Un momenton*) Las colors, sabèt看, de las flors es lo secrèt...
(*Encara un momenton*) Mas i pensi... (*Sortís un carrat de tèla ròsa estremat darrèr una pèira*) Aquela pèça, soi ieu que l'ai tintada.
(*Ne vestís Lo nivolet*) Vos farà un polit vestit !

LO NIVOLET 14, dins un buf

- Vos vau manlevar un bocin de vòstra polida mina...

LA FLOR

- Anem, vos cal partir ara... Vos atardivèssèt看 pas : poiriat看 patir de la calor de la sabla...

LO NIVOLET 14, còrdolent

- Avèt看 rason : m'es pas possible de demorar totjorn al pè de vos. Las nívols son per caminar dins lo cèl... Entre las flors, son tristum, nèblas e fums.

(*Se'n va moquet, traquet-traqueta*)

LA FLOR :

- Amont naut, seretz ara Lo Nivolet Ròsa... Lo Nivolet del bonur... lo que lèva la set a las flors sens lo sòu...

LO NIVOLET RÒSA, *sorisent*

- Far veire la vida en Ròsa...aquí un mestier que m'agrada a mai siá pas plan pagat !

Se rison totes dos. Fan un signe de la man. Lo Nivolelet sortís.

FIN

Rampèl linguistic : avèm presa aici la libertat de masculinizar quelques nívols a mai en occitan las nívols sián del genre feminin.

*Tous droits de traduction, de reproduction, d'adaptation
et de représentation réservés pour tous pays.*

*Mention d'auteur et de traducteurs impérative
sur tout document, affiche, annonce dans la presse, etc.
se rapportant à cette pièce.*

*Toute représentation publique doit faire l'objet
d'une déclaration à la Société des auteurs et compositeurs dramatiques
(représentée dans les départements par la SACEM).*